Porównanie tłumaczeń Hioba 3:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo przed jedzeniem\* nachodzi mnie wzdychanie i rozlewa się jak woda mój jęk.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, zamiast posiłku nachodzi mnie wzdychanie, niczym woda rozlewa się mój jęk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy bowiem mam jeść, przychodzi moje wzdychanie, a moje jęki rozchodzą się jak woda; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem kiedy mam jeść, wzdychanie moje przychodzi, a rozchodzi się jako woda ryczenie moje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierwej niżli jem, wzdycham, a jako wzbierające wody, tak ryczenie moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Płacz stał mi się pożywieniem, jęki moje płyną jak woda, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo westchnienia są moim pokarmem i jak woda płyną moje skargi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Westchnienia stały się moim pokarmem, a lament rozlewa się jak woda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo łzy się stały moim chlebem, a mój jęk rozlewa się jak woda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem przed posiłkiem wzdycham, a skargi moje jak wody się rozlewają; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо стогін приходить перед моєю їжею, пускаю ж я слези, огорнений страхом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż mojemu chlebowi towarzyszy mój jęk, a me skargi rozlewają się niczym woda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo przed moim pokarmem przychodzi me wzdychanie i niczym wody wylewają się moje rozdzierające krzyki; |

1. 1) Lub: Na widok jedzenia. [↑](#footnote-ref-2)